

“COMMENT TRADUIRE ET OPTIMISER UN SITE PRESTASHOP?” – CAS PRATIQUE SOLUTION CLÉ EN MAIN

Conférence proposée par
www.e-translation-agency.com



Votre webinar du 21 Mai 2015

Table des matières

Introduction

1/ Traduction de votre site e-Commerce PrestaShop

- Spécificité
- Menu localisation et pack traduction PrestaShop
- Traduction catalogue et CMS
- API et modules “clé en main”

2/ Guide pratique de traduction :

- Fournisseurs
- Outils
- Devis
- tarifs

Milega : Plus qu'une agence de traduction

- ❖ Des bureaux en Europe (Barcelone et représentation à Paris) et Amérique Latine (Santiago du Chili, Colombie)
- ❖ Multiples services linguistiques : traduction optimisée SEO, traduction de site web « clé en main » Voice over, interprétation, PAO
- ❖ 45 langues proposées dans 14 domaines de spécialisations.
- ❖ Un réseau de 380 traducteurs certifiés
- ❖ Label Pro Certified.
- ❖ Milega est classée 4ème sur 40919 agences selon des critères de management et d'éthique (source : proz.com)

dimelo
Drive profitable conversations

LEROY MERLIN

nexway
YOUR DIGITAL PARTNER

socialpoint

medici.tv

Dessous Chéri

KASPERSKY
ANTI-VIRUS

GRENADÉ & SPARKS

LAVASOFT

hi-media
On-line media group

LOUIS VUITTON

Des idées...
FIRPLAST
pour vous emballer

exdlead

PLXmania

DECLÉOR
PARIS

CAFÉ COTON

ZED
LIGHTING

FUJITSU

Deloitte.

viadeo

>MEDIASTAY>

jeuxvideo.com

Ceetiz
Best of sites for great values

Can't Read, Won't Buy: Why Language Matters on Global Websites

9/10

9 internautes sur 10, quand ils ont le choix, vont toujours consulter un site dans leur langue native

42%

des internautes européens ne vont pas visiter un site qui n'est pas dans leur langue native)

13%

des internautes abandonnent l'achat si le paiement se fait dans une devise étrangère

Traduire un site web = Localisation (L10)



- **OBJECTIF** : Obtenir un site « natif ». L'internaute ne doit pas se rendre compte qu'il s'agit d'un site traduit.
- Conventions culturelles à adapter (religion, coutumes, couleurs utilisés, etc.)
- Fuseau horaire / Système et format horaire
- Format de date
- Monnaie internationale
- Système de poids et mesures (pouces - centimètres, livres - grammes, milles – kilomètres, etc.)
- Codage de caractères (par exemple Unicode)
- Format de nombres (séparateurs décimaux, etc.)

LES QUESTIONS À SE POSER

- ❑ Pourquoi traduire son site ?
- ❑ En quelle langue traduire? : quel continent?
quelle cible?
- ❑ Qu'avez-vous besoin de traduire ?
- ❑ Stratégie SEO (identification mots clés étrangers)
- ❑ De quelles ressources disposez vous ?
(traducteurs, webmaster, experts SEO---)
- ❑ Quelle plateforme utilisez vous?



1 / TRADUCTION DE SITE E-COMMERCE : SPÉCIFICITÉ DE PRESTASHOP



CONTENUS DE SITE E-COMMERCE



- ❑ Partie navigation : Front Office, emails type, champs...
(Pré-translation sur site Prestashop)
- ❑ CMS : Mentions légales, CGV, présentation entreprise, garantie qualité, élément marketing.
- ❑ Fiches produits : Beaucoup de répétitions, vocabulaire assez basique et descriptif. Nécessité d'actualisation

Menu localisation PrestaShop

- <http://doc.prestashop.com/pages/viewpage.action?pageId=20840779>

Creado por Xavier Borderie, modificado por última vez en dic 11, 2013

Comprendre les réglages locaux

Aussi évident que cela puisse paraître, vous vendez sur Internet, et vos clients qui viennent du monde entier peuvent se rendre sur votre boutique et acheter vos produits. En tant que vendeur, vous devez pouvoir servir autant de clients que possible. Cela signifie disposer d'une site totalement traduit dans autant de langues que nécessaires, avec les taxes locales, les unités de poids et de prix, les zones locales géographiques, etc.

Le menu "Localisation" est apparu avec la version 1.5 de PrestaShop, et concentre de nombreux réglages et outils à usage locaux qui auparavant étaient éparpillés dans de nombreux onglets.

Ce chapitre contient les sections suivantes :

- Localisation
- Langues
- Zones (fr)
- Pays
- États
- Devises
- Taxes (fr)
- Règles de taxe
- Traductions

Pack traduction PrestaShop

<https://www.prestashop.com/fr/traductions>

Traduisez votre site e-commerce en 65 langues

Adaptez-vous à une clientèle internationale et vendez partout dans le monde.

Ouvrez votre boutique au monde, sans restriction de langue.

Votre boutique PrestaShop détecte la zone géographique de votre client et affiche automatiquement la langue appropriée. Vos visiteurs ont toujours la possibilité de changer de langue en un clic pour une expérience d'achat optimale.

Avec l'aide de notre communauté internationale, tout devient possible.

Grâce aux contributions de notre communauté via notre page Crowdin, le monde vous appartient. Vous aussi, aidez les e-commerçants à vendre à l'international en contribuant via notre outil de traduction !

[Comment installer une nouvelle langue sur ma boutique](#) [Contribuer sur Crowdin](#)

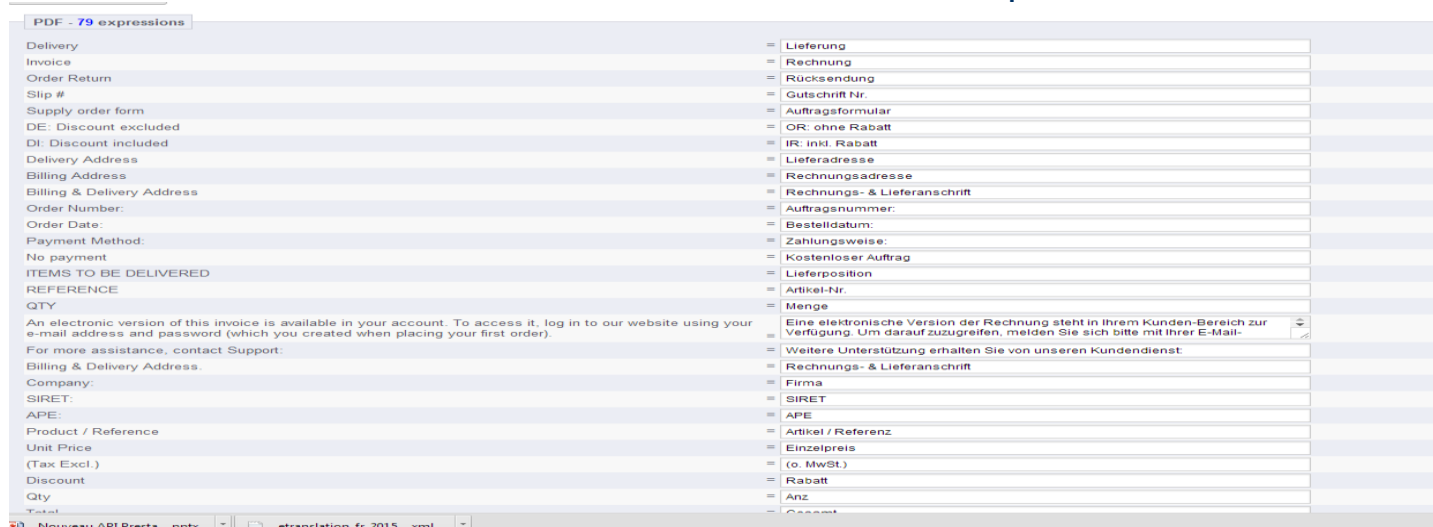
Traductions disponibles au téléchargement

Langue	Code ISO	Version de PrestaShop / % complété	
Afrikaans	AF	PrestaShop v.1.6.0.14 - 0% Terminée - 20/03/2015	Téléchargement
Albanais	SQ	PrestaShop v.1.6.0.14 - 29% Terminée - 20/03/2015	Téléchargement
Allemand	DE	PrestaShop v.1.6.0.14 - 100% Terminée - 20/03/2015	Téléchargement

- **Traductions du front-office.** Le texte que vos clients voient en parcourant votre boutique.
- **Traductions du back-office.** Le texte que vous voyez dans les pages d'administration de votre boutique
- **Traductions des messages d'erreur.** Les messages d'erreur qui peuvent apparaître sur votre front-office.
- **Traductions des noms des champs.** Les noms des champs des formulaires, tant dans le front-office que le back-office.
- **Traductions des modules installés.** Les chaînes utilisées par les modules installés. Note que les modules qui sont présents mais pas installés n'apparaîtront pas dans l'outil.
- **Traductions des fichiers PDF.** Les chaînes utilisées par le générateur de fichiers PDF : factures, bons de livraison, etc.
- **Traductions des modèles d'e-mails.** Les chaînes utilisées par les e-mails envoyés par PrestaShop.

Traduction CMS / fiches produits

Interface traditionnelle manuelle de PrestaShop



Nécessité d'extraire les contenus pour les envoyer au fournisseur de traduction qui les rendra dans le même format pour une intégration automatique







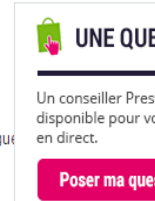
AVANTAGES:

- Augmenter la qualité
- Réduire les délais
- Contrôler et réduire les coûts (les répétitions font l'objet d'un tarif spécifique)
- Maintenir la cohérence si plusieurs traducteurs participent au projet

API et modules “vendre à l’international”

Retrouvez toutes les fonctionnalités pour vendre à l’international avec PrestaShop, avec les modules de devise, de localisation et de traduction.



 <p>Module Traduire tout v3.6</p> <p>129,99 € ★★★★★ (37)</p> <p>Tout traduire en un seul clic de souris, traduction en dur pour votre référencement international. Touchez plus de client en leur proposant les produits de votre boutique dans leur langues natales et leur ...</p> <p>Q Découvrir</p>	 <p>Module Google Translate Block Développé par 4webs</p> <p>29,99 € ★★★★★ (9)</p> <p>Ce module ajoute un bloc de traduction dans votre magasin, ce module vous permet de traduire n'importe quelle langue en quelques secondes. fonctionne sur toutes les versions de prestashop 1.6, 1.5 et ...</p> <p>Q Découvrir</p>	 <p>Module google translation</p> <p>29,99 € ★★★★★ (15)</p> <p>Traduisez tout votre site dans environ 60 langues. Le module fonctionne immédiatement après installation.</p> <p>Q Découvrir</p>	
 <p>Module Traduire tout 1 click</p> <p>129,99 € ★★★★★ (4)</p> <p>- traduire vos catégories et vos produits, ainsi que plusieurs autres zone de traduction, avec notre module tous se simplifie. - editer vos produits, vos catégories et d'autres zone et lancez la traduction.</p>	 <p>Module Geomap, geolocation of your customers</p> <p>99,99 € ★★★★★ (3)</p> <p>Geomap, module de géolocalisation clients. Geomap est sans conteste le module ultime de géolocalisation de vos clients. Module par sitelab. Fr</p>	 <p>Module Une langue : une boutique</p> <p>59,99 €</p> <p>Vous souhaitez avoir une langue module est fait pour vous !&nb</p>	 <p>UNE QUESTION ?</p> <p>Un conseiller Prestashop est disponible pour vous répondre en direct.</p> <p>Poser ma question</p>

Envoyer Traduction Importer Traduction Cron

Choix de la langue source

3 onglets:
•Envoyer
•Importer
•Cron pour planification des taches

Langue source: Français (French)

- Langue destination:
- | | | |
|--|---|---|
| <input type="checkbox"/> Allemand (DE) | <input type="checkbox"/> Grec (EL) | <input type="checkbox"/> Portugais (Brésilien) (PB) |
| <input type="checkbox"/> Anglais (EN) | <input type="checkbox"/> Hindi (HI) | <input type="checkbox"/> Roumain (RO) |
| <input type="checkbox"/> Arabe (AR) | <input type="checkbox"/> Hongrois (HU) | <input type="checkbox"/> Russe (RU) |
| <input type="checkbox"/> Bulgare (BG) | <input type="checkbox"/> Hébreu (HE) | <input type="checkbox"/> Serbe (SR) |
| <input type="checkbox"/> Cantonnais (ZT) | <input type="checkbox"/> Italien (IT) | <input type="checkbox"/> Slovaque (SK) |
| <input type="checkbox"/> Coréen (KO) | <input type="checkbox"/> Japonais (JA) | <input type="checkbox"/> Slovène (SL) |
| <input type="checkbox"/> Croate (HR) | <input type="checkbox"/> Letton (LV) | <input type="checkbox"/> Suédois (SV) |
| <input type="checkbox"/> Danois (DA) | <input type="checkbox"/> Lituanien (LT) | <input type="checkbox"/> Tchèque (CS) |
| <input type="checkbox"/> Espagnol (ES) | <input type="checkbox"/> Mandarin (ZH) | <input type="checkbox"/> Thaï (TH) |
| <input type="checkbox"/> Espagnol (Amérique Latine) (LS) | <input type="checkbox"/> Norvégien (NO) | <input type="checkbox"/> Turc (TR) |
| <input type="checkbox"/> Estonien (ET) | <input type="checkbox"/> Néerlandais (NL) | <input type="checkbox"/> Ukrainien (UK) |
| <input type="checkbox"/> Finnois (FI) | <input type="checkbox"/> Polonais (PL) | <input type="checkbox"/> Vietnamien (VI) |
| <input type="checkbox"/> Français (FR) | <input type="checkbox"/> Portugais (PT) | |

Choix de la langue destination

Élément à traduire: Tout les éléments

Choix du contenu à traduire:
•Produit
•Catégorie
•CMS

- Champs à traduire:
- Nom
 - Description
 - Description courte
 - Meta Titre
 - Meta Description
 - Meta Keywords

Choix du sous contenu :
•Juste les Noms
•Juste les descriptions
•Juste les méta Titre
•Juste les méta description
•Juste les mots clés

Extraction du contenu par date

Depuis le: YYYY-MM-JJ

Jusqu'au: 2015-05-07

Envoi du contenu par mail
Un devis vous sera envoyé sous 4H

✓ Envoyer pour traduction



Envoyer Traduction

Importer Traduction

Cron

La langue du contenu associé au fichier

Importation de la traduction

Langues: Français (French)

Fichier à importer:

Parcourir...

Aucun fichier sélectionné.

Le fichier de traduction fourni par nos traducteurs

✓ Importer le fichier

Import automatique du contenu dans votre site

2 / GUIDE PRATIQUE DE TRADUCTION



LA TRADUCTION : SECTEUR MÉCONNU

- Traduction vue comme un coût et non un investissement
- Une multitude d'acteurs : du freelance à la multinationale
- Difficile contrôle de la qualité pour les clients
- Opacité des Tarifs



LE TRADUCTEUR PROFESIONNEL



- ❑ Diplômé en traduction (maîtrise, master ou 5 ans d'expériences)
- ❑ Traduit toujours vers sa langue native. Capable de traduire depuis 2 ou 3 langues
- ❑ Spécialisé dans un ou des domaines spécifiques
- ❑ Capacité de traduire entre 2000 et 3000 mots par jour
- ❑ Maîtrise technologique (programmes spécialisés)

POSSIBLES FOURNISSEURS DE TRADUCTION



- Entreprise de traduction automatique
- Traducteur freelance /traducteur interne
- Places de marché
- Agence de traduction
- Entreprise linguistique globale

OUTILS TECHNOLOGIQUES AVANCÉS

- **Traduction assistée** : Outils pour traducteurs professionnels
 - ✓ Traitement direct des différents formats (xls, csv ppt, xlsx, pptx, html, xml, php, inx, idml, po...)
 - ✓ Les réductions de tarifs dues aux répétitions
 - ✓ Possibilités d'insérer des mots clés définis dans les traductions
 - ✓ Délais de livraison réduits
 - ✓ Contrôles de qualité avancés
 - ✓ Cohérence terminologique pour futures fiches produits
- **Des nouveaux outils sur le marché** : extraction, reproduction de site, détection d'actualisation



DEMANDE DE DEVIS

Éléments nécessaires

- Volume de mots ou matériel à traduire
- Langue(s) de traduction
- Délai
- Format des fichiers

Bonnes pratiques:

- Demander un accord de confidentialité
- Proposer un test à traduire (300 mots maximum)
- Demander les tarifs pour répétitions internes
- Donner un maximum d'instructions, et indications : Utilisation de mots clés, terminologie.



TARIFS INDICATIFS

Zone	langues	Prix au mots (euro/mots)
Zone 1	ES-IT-PT-EN-FR-GR- BR	0,06 – 0,15 euros /mots
Zone 2	ALL, NL, Pol, RO, Russe, chinois simplifié	0,1 – 0,17 euros /mots
Zone 3	langues nordiques, japonais, coréen	0,18 – 0,3 euros /mots



Politiques tarifaires différentes selon les fournisseurs pour les traductions des répétitions

Traduction optimisée SEO

ATTENTION : Les mots et expressions clés doivent faire l'objet d'un travail préparatoire.

Exemple : Mot clé français « voyager pas cher »



Traduction littérale (ou traduction automatique) =
viajar no caro

Traduction adaptée / optimisée = viajar barato

Comparer sur www.google.es ces deux expressions espagnoles



Mikael Le Gallo

Mikael@milega-translation.com

0034619684171

www.e-translation-agency.com

www.milega-translation.com